

INHALTSÜBERSICHT

1	Thy fingers make early flowers of Deine finger machen frühlingsblumen	6 7
2	All in green went my love riding Ganz in grün ritt feinsliebchen hatzen	8 9
3	in Just-/spring im Fast-/frühling	12 13
4	my love/thy hair meine freundin/dein haar	14 15
5	your little voice/Over the wires dein stimmchen/Kam über die drähte	18 19
6	Humanity i love you Menschheit ich liebe dich	20 21
7	the bigness of cannon/is skilful kanonenkraft ist wohl/kunstvoll	22 23
8	O sweet spontaneous/earth O süße eigensinnige/erde	24 25
9	Lady of Silence Herrin der Stille	26 27
10	the hours rise up putting off stars and it is die stunden steigen herauf sterne ablegend und es ist	28 29
11	i will wade out/till my thighs ich wate hinaus/bis meine lenden	32 33
12	the moon is hiding in/her hair der mond birgt sich in/iherem haar	34 35
13	at the head of this street a gasping organ is waving straßaufwärts schwenkt ein keuchender leierkasten	36 37
14	Paris;this April sunset completely utters Paris im April: das abendrot gibt fertig von sich	40 41

15	i like my body when it is with your/body ich mag meinen Körper wenn er bei deinem/ körper ist	42 43
16	it really must/be Nice, never to es muß wirklich/Nett sein, niemals	44 45
17	she being Brand/-new weil sie Nagel/-neu war	46 47
18	oDE/o/the sweet & aged people oDE/o/die lieben alten leutchen die	50 51
19	“next to of course god america i «nach gott natürlich liebe ich dich	52 53
20	come, gaze with me upon this dome komm, schau mit mir auf diesen dom	54 55
21	my sweet old etcetera/aunt lucy during the recent im jüngst vergangenen krieg/konnt meine liebe olle	56 57
22	Nobody wears a yellow/flower Niemand trägt eine gelbe/blume	58 59
23	somewhere i have never travelled, gladly beyond dort wohin ich niemals reiste, freudig jenseits	60 61
24	my darling since/you and mein lieblich, weil/du und	62 63
25	o pr/gress verily thou art m o f/rtschritt wahrlich du bist gr	64 65
26	r-p-o-p-h-e-s-s-a-g-r r-ü-p-f-e-s-a-g-h-r	66 67
27	the boys i mean are not refined die jungs dahier sind gar nicht fein	68 69
28	may my heart always be open to little immerdar möge mein herz kleinen vögeln	70 71
29	anyone lived in a pretty how town irgendwer lebte in einer stadt so nett	72 73
30	love is more thicker than forget liebe ist dichter als vergessen	76 77

31	hate blows a bubble of despair into hass bläht eine blase bitterkeit zu	78 79
32	plato told/him:he couldn't platon sagte/es ihm,er konnt	80 81
33	pity this busy monster,manunkind, mit diesem emsigen monstrum unmenschheit	82 83
34	what if a much of a which of a wind wie, wenn ne wucht von nem was von nem wind	84 85
35	when god decided to invent/everything als gott sich vornahm alle welt/zu erfinden	86 87
36	life is more true than reason will deceive leben ist wahrer als vernunft verkennt	88 89
37	dying is fine)but Death/?o/baby sterben ist fein)aber Tod/?o/baby	90 91
38	so many selves(so many fiends and gods so manches selbst(so mancher schratt und gott	92 93
39	when serpents bargain for the right to squirm wenn schlangen feilschen um das recht zu schlängeln	94 95
40	why must itself up every of a park was muß es sich durchaus auf jedem park-	96 97
41	who(at/her nons-/elf wer(auf/ihr nichts-/elbsten	98 99
42	1(a/le/af 1(ein/bl/att	100 101
	Anmerkungen	103
	Nachwort: E. E. Cummings, ein «Klassiker der Moderne»	106
	Bibliographie	123
	Inhaltsübersicht	126